



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
 www.comune.trieste.it  
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEO ARTE MODERNA REVOLTELLA, MUSEI CIVICI, PROMOZIONE E  
 PROGETTI CULTURALI  
 PO RESPONSABILE CIVICI MUSEI HENRIQUEZ E RISORGIMENTO

**REG. DET. DIR. N. 2542 / 2016**

Prot. corr.1155/16 XVII/A-4

OGGETTO: Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez". Mostra: **Curiosando** tra libri, documenti e oggetti delle collezioni Henriquez. Affidamento servizio di traduzione testi in inglese alla ditta Key Congressi srl. Spesa complessiva di Euro 915,00.- (IVA inclusa) - CIG ZCC1B40490 -

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Premesso che il 28 luglio 2014 è stata inaugurata la prima parte del nuovo Civico Museo di guerra per la pace "Diego de Henriquez" all'interno degli edifici restaurati n. 3 e 4 del comprensorio dell'ex Caserma "Duca delle Puglie" di via C. Cumano 22 - 24 con un allestimento attinente in prevalenza al Primo conflitto mondiale e comprendente soluzioni espositive di vario genere tra cui un'ampia sala sita al primo piano alla fine del percorso espositivo del Museo dedicata a mostre temporanee;

considerato che la collezione de Henriquez è costituita da oltre 14.500 oggetti di vario genere tra cui armi, quadri, disegni, militari, modellini, nonché da un consistente e variegato archivio - anche fotografico -, da una biblioteca di oltre 12.000 volumi e da tanto altro ancora, patrimonio pertanto adatto all'allestimento anche di mostre temporanee atte ad aumentare l'interesse del pubblico verso il nuovo Polo Museale;

considerato che l'ostensione permanente e/o temporanea di beni di interesse culturale rientra tra gli scopi che orientano le attività e le funzioni museali verso la promozione e la valorizzazione delle collezioni specie di quelle parti che solitamente sono conservate nei depositi e pertanto non fruibili da parte del grande pubblico;

dato atto che nella sala delle mostre temporanee, dove attualmente è ancora ospitata la mostra **La guerra come gioco** dedicata ai giocattoli e ai giochi di guerra presenti nelle collezioni di Diego de Henriquez, si è deciso di proporre al pubblico un nuovo allestimento dal titolo **Curiosando** tra libri, documenti e oggetti delle collezioni Henriquez, esposizione che ben si configura come estensione del percorso espositivo permanente del Museo allo scopo di far conoscere

Responsabile del procedimento dott.ssa Antonella Cosenzi	Tel: 040 6758553	E-mail: antonella.cosenzi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	

meglio la figura eclettica di Diego de Henriquez e l'eterogeneità delle sue collezioni;

considerato opportuno provvedere alla traduzione in inglese delle didascalie e dei testi esplicativi a carattere storico/descrittivo al fine di permettere un'adeguata fruizione della mostra non solo da parte dei residenti, ma anche dei visitatori stranieri incrementando così il flusso turistico scolastico e culturale e in conformità al resto del percorso espositivo;

considerato quindi necessario disporre di un servizio di traduzioni dall'italiano all'inglese per un totale di 30 cartelle di 1500 battute (spazi inclusi);

visto che le precedenti traduzioni sono state, in massima parte, eseguite dalla ditta Key Congressi srl di Trieste che nell'adempimento dell'incarico ha dimostrato - più di altri - grande professionalità, rispetto dei termini stabiliti e approfondite conoscenze anche di carattere storico-militare;

vista l'esigenza del Museo di continuare ad avvalersi di un prodotto di qualità che offra consolidate garanzie relativamente alla redazione di testi in inglese comprensivi di specifici termini militari o comunque legati al mondo bellico e a quello storico-artistico;

ritenuto di non poter ricorrere alla fornitura del servizio di traduzione tramite il portale MEPA in quanto la prestazione indicata richiede per la sua specifica natura un'attenta valutazione da parte dei soggetti curatori, essendo la stessa suscettibile di possibili cambiamenti in corso d'opera sia perchè la spesa che si intende affidare ha un importo inferiore a quello minimo previsto dalla piattaforma;

considerato che il preventivo, conservato agli atti, per il servizio di traduzione inerente alla mostra "Curiosando tra libri, documenti e oggetti delle collezioni Henriquez" eseguito dalla ditta Key Congressi srl - Piazza della Borsa 7 - 34121 Trieste - P.I. 00839230323 - di Euro 750,00.- (IVA esclusa) è ritenuto congruo dalla Direzione dei Civici Musei di Storia ed Arte;

richiamato il Regolamento comunale per le spese in economia e in particolare l'art. 7, lettera A) che prevede si possa procedere ad affidamento diretto in casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00;

ritenuto di provvedere all'assegnazione del servizio mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. 50/2016;

ritenuto, pertanto, di affidare alla ditta Key Congressi srl il servizio di traduzione testi in inglese inerenti all'allestimento della mostra "Curiosando tra libri, documenti e oggetti delle collezioni Henriquez" per una spesa complessiva di Euro 750,00.- IVA esclusa (Euro 915,00 IVA inclusa);

vista la Deliberazione Consiliare n. 40 dd. 31.5.2016, immediatamente eseguibile, con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per gli esercizi 2016-2018 e l'aggiornamento del DUP 2016-2018;

dato atto che, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

Responsabile del procedimento dott.ssa Antonella Cosenzi	Tel: 040 6758553	E-mail: antonella.cosenzi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	

dato atto che la spesa per la realizzazione del servizio di cui al presente atto rientra nei limiti di cui all'art. 6, c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122;

dato altresì atto che la spesa di cui al presente atto verrà a scadenza nel corrente anno 2016;

dato atto che la presente determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (Rete Civica) dell'Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla L. 244/2007 (Finanziaria 2008) art. 3 comma 54 e ai sensi del D. L. 83/2012 convertito il L. 134/2012 come modificato dagli artt. 15, 26 e 27 del D. Lgs. 33/2013;

richiamata la Determinazione Dirigenziale n. 27/2014 del Direttore del Servizio Museo Arte Moderna Revoltella, Musei Civici, Promozione e Progetti Culturali con la quale è stato conferito alla dott.ssa Antonella Cosenzi l'incarico per la Posizione Organizzativa "Responsabile Civici Musei Henriquez e Risorgimento" a decorrere dal 01.05.2014 e fino al termine del mandato elettivo;

espresso il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

visti l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/2000 e l'art. 131 del vigente Statuto Comunale e gli articoli 36 e 95 del d.to l.gs 50/2016;

## DETERMINA

per le motivazioni meglio esposte in premessa:

1. di approvare la spesa complessiva di Euro 915,00 (IVA al 22% inclusa) per il servizio di traduzione dei testi inerenti all'allestimento della mostra temporanea dal titolo "Curiosando tra libri, documenti e oggetti delle collezioni Henriquez" che si terrà presso il Civico Museo di guerra per la pace Diego de Henriquez;
2. di affidare il servizio di traduzione dei suddetti testi alla ditta Key Congressi srl - Piazza della Borsa 7 – 34121 Trieste - (P.I. 00839230323) per Euro 915,00 (IVA inclusa);
3. di dare atto che la spesa di cui al presente atto rientra nei limiti di cui all'art. 6, c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122;
4. di dare atto che, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni) di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
5. di dare atto che l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nel 2016;
6. di dare atto che il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente: anno 2016 Euro 915,00;
7. di dare atto che la presente determinazione sarà pubblicata sul sito WEB (Rete Civica) dell'Amministrazione comunale ai sensi dell'art. 1 comma 127 della L. 662/1996 come modificato dalla L. 244/2007 (Finanziaria 2008) art. 3 comma 54 e ai sensi del D. L. 83/2012 convertito il L.

Responsabile del procedimento dott.ssa Antonella Cosenzi	Tel: 040 6758553	E-mail: antonella.cosenzi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	

134/2012 come modificato dagli artt. 15, 26 e 27 del D. Lgs. 33/2013;

8. di autorizzare la liquidazione delle fatture emesse dalla ditta a forniture eseguite, riscontrate regolari e conformi alle previsioni ricevute;

9. di impegnare la spesa complessiva di euro 915,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	SIOPE	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2016	00150510	RAPPRESENTANZA, EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER I MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO - rilevante IVA	M1007	U.1.03.02.11.001	I307	00604	00014	N	915,00	2016:915,00

## LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

(dott.ssa Antonella Cosenzi)

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma elettronica avanzata qualificata  
(ex Regolamento UE n. 910/2014)

Responsabile del procedimento dott.ssa Antonella Cosenzi	Tel: 040 6758553	E-mail: antonella.cosenzi@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Lucilla Derin	Tel: 0406754063	E-mail: lucilla.derin@comune.trieste.it	